



<County: Herefordshire>

<Code: L7361>

<MS reference: London, BL Sloane 5>

<Text: Herbal>

<Tranche 1>

<fol. 16ra>**Crasse**

Crasse and gose-gres y-mengid  
woll sle þe mytis and the tikys  
in þe hede þe levis j-stapid  
and sodyn wiþ gotes mylke and  
vsyd Rennyth þe brest and sowbliþ  
and abatip the cough

**24**

COstmaryn~ his leuys ben  
namely hote who so etith  
ham hit makip *him* well to defye  
his mete and to make vryn~ &  
helpip to þe eyne and a-batip  
the cogh Stampe hem w<sup>t</sup> hony  
hit clensip þe body fro þe spotas  
and þe frantykles the rote stan  
sodyn and stampid will drive  
oute brokyn~ bonys yf hit be  
laide þere-to ¶ The sede therof  
sodyn in wyne will hele *venum*  
but hit and oxis gall mengid  
to-gedir~ helpipe þe morfue  
and a-noynte the bakke þere-w<sup>t</sup>  
hit shall sesse evill strokys hit  
is gode in sause who so etith  
hit ofte hit hausipe lecherye

**25**

CEledony þis maister~ saiþe

that þere ben two maneres  
 of hem þe more and þe lasse  
 and boþe ben gode to þe eyne  
 ¶ Plenius saiþe þ<sup>t</sup> ~~þere ben~~  
 <fol. 16rb>~~two maneres of hem~~ the swallowis  
 byrd may nought se till þe modur  
 brynge of that erbe and tuche  
 hir~ eyne þere-wiþe and þen þei  
 takip þere sight and þere-for~ þe swalowe  
 is callid þe~ grewe celedonie .  
 þere-of þ<sup>t</sup> erbe he hase his name  
 þe juis of þ<sup>e</sup> flour~ and hony ysode  
 to-gedir~ in a clene brasse pann  
 well skemmyd till hit be þick no  
 oynement so gode for þe eyne  
 yf þei be oftyn a-noynted þerewip  
 þe Rote of hit temperid w<sup>t</sup>  
 wyne eiþer wiþ aisell jysed helpip  
 for þe jandis and toþe-ache &  
 þ<sup>t</sup> will sle þe worme in þe toþe  
 jf þe Rote be done in þe mouþe  
 be-twene þe toþe þe levis þere-of  
 stampe ham in wyne in maner  
 of a <gap> plastre hit doþe away  
 <gap> þe blacke spottes of  
 the body

## 26

CEntory is ij . maner the more  
 and þe lasse and for þe more  
 is not well knowen we takyn  
 þe lasse whiche is drye yf hit  
 be stampid hit makeþ wondis  
 to go to-gedir~ that haþe ben evill  
 helid yf þu lay him ther-to The  
 <fol. 16va>watir~ that hit is sodyn jnne  
 sessiþe akyng of þe sonowys  
 þe juis þere-of drinkyn~ in wyne  
 oþer ale spurgip the floures and  
 castip oute abortyve and þ<sup>e</sup> juis

in wyne castid all to do vs medicynes  
 þrowe þe wombe In  
 hervyste gadryt and make  
 of pouder~ j-drowid a-yene þe  
 sonne and that vsid stryeth all  
 venyme

**27**

COlombyne ys hote and drye  
 on þe þerde degre þer ben two  
 maner white and blewe in flowres  
 and o maner in levis boþe ar gode  
 þe Juis y-dronkyn~ w<sup>t</sup> water castiþ  
 oute abortyue an a-batith þe  
 cogh and helpiþ all evill brusing  
 vse hit wiþ aysell hit dryeth  
 þe splene drinke <gap> hit  
 wiþ wyne hit clansiþ <gap> þe  
 floures and hit helpiþ at þe begynnyng  
 for þe dropsye he is  
 gode to hele woundis ¶ Take þe  
 juis and a litell hony and that  
 is gode to a-noynte sor e-yne stampe  
 hit wiþ oyle and a-noynte  
 þe body þeree-wiþ and hit shall put  
 a-way coldnes and sett the in  
 gode hete and gode temper~  
 <fol. 16vb>COryandyr is of colde nature  
 Galien seiþ take  
 coryandyr and drynk hit &  
 he sleythe þe wormys in þe  
 wombe ¶ Take him and rosyn@  
 aysell and hony to-geder hit  
 swagiþ all swellynge and namely  
 of þe balokkes ¶ Drynke  
 þe sede in water~ hit stanchiþ  
 the wombe that rennyth oute  
 ¶ Take þe crommes of white  
 brede and þe juis þere-of hit abatith  
 all maner of akyngge yf

hit be laide þere-to ¶ Take the  
 sede of hym~ to drynke that  
 haþe þe feuer cotidian@ and yf  
 he drinke hit or þe feuer come  
 hit helppith him ¶ Autours  
 saiþe that so many daies shall  
 woman flouris stonde as she  
 etip cornys of coryandry

### Camamilla 29

CAmamyll is of iij maners  
 an all haþe vertue þ<sup>e</sup> levis  
 ben dry and <H<letter>hote in þe firste  
 degre drinke hit in wyne hit  
 makip vryn~ and brekip the  
 stone in þe bladder~ . [<addition with small hand>] and spurgip  
 þe floure of a woman@  
 in hir~ mater yf she be weshyn~  
 <fol. 17ra>ther-wipe seþe hit and drinke  
 hit w<sup>t</sup> wyne hit a-batith hurlyng  
 in the stomake and þ<sup>e</sup>  
 swellyng þe juis and hony  
 to-gedir~ doþe a-way þe schalis  
 of þe Adeleth þe decoccion@ þereof  
 helpip for þe jandis and  
 þe veccys in mannys sides þ<sup>t</sup> is  
 callid ypocandria hit goþe  
 a-way wip þe oynement and  
 hit be dronke wip wyne .  
 ¶ Plenius saiþe of xl daies  
 take euery day v peny-wight  
 of camamyll and xl penywixte  
 of white wyne and  
 drinke hit and hit clensip þ<sup>e</sup>  
 splene of all maner evilles  
 yf þ<sup>u</sup> ete him he helpip all evill  
 bleynes in þe white of the  
 eye that is callid egill pace  
 jn grewe make a plaster~ of him  
 and [<added text above line>] hit clensip wondis and

that plaster~ is gode also for~  
 þe hede ake yf þe hede be washe  
 þere-wiþ þ<sup>t</sup> watir~ that camamyll  
 was soden jinne

**Calamynt <e changed to y or vice versa> 30**

CAlamynte ys an herbe þ<sup>t</sup>  
 <fol. 17rb>is of stronge sauour~ and þere  
 bethe iij. spec~ of þis erbe þ<sup>t</sup>  
 one is stony þ<sup>t</sup> oþer is hery and  
 þe þirde watrye and al þay  
 as ypocras / seþe þ<sup>t</sup> þay distroy  
 a manys talent and all beþ  
 hote and dry in þe þirde degre  
 þe vertu of him is drinke þe  
 juis wiþ hote mylke and þ<sup>t</sup>  
 will make all þe body to swete  
 ¶ Also seþe him in oyle and  
 þere-wiþ a-noynte a man~ that  
 haþe þe feuerys . Also brayd  
 grene that brennyth þe skyn~  
 and dryuyth a-wey all leþer  
 humourys and þe sore and  
 þe menstrue hit helith y-ete  
 oþere y-dronke and clensiþ ham  
 ¶ Also þe lepir~ þ<sup>t</sup> men calliþ  
 elefancia þ<sup>t</sup> is þe worste lepir~  
 it þe begynyng drinke þe juis  
 wiþ wyne hit shall hele and  
 distroy the humourys ¶ Also  
 stampe hit and lay hit to an~  
 nadder~ stynggyng and hit  
 will hele hit ¶ And yf one  
 drinke þe juis wiþ wyne þ<sup>t</sup>  
 heliþ all venym~ and scleith  
 wormes in the wombe and  
 <fol. 17va>heliþ the evill of þe geser~ &  
 and olde evill of þe sides ¶  
 also stampe hit and lay hit  
 to black wondys hit doþe away

all þe blacknesse and  
 bryngiþ hit to his gode colour  
 but myche bettir~ yf þe erbe  
 be sodde in wyne and layde  
 þer-to as a plaster~ ¶ Also y-dronke  
 wiþ wyne that confortiþ  
 þe stomake and lettiþ yoxing  
 and stopiþ þe appetite of lecherye  
 ¶ Also stampe *him* and  
 þe sauor~ of *him* shall make naddris  
 and venym~ wormes  
 fle fro that house ¶ Also drinke  
 þe juis of þis erbe and  
 of mogwort . <ill><1-2 chars></ill>j . dayes and  
 that heliþe þe wondis wipeoute  
 doute

### **Caruium 31**

CARwey is a gentill erbe for  
 comyn lesiþ his streynthe  
 while þ<sup>t</sup> carwey is þere-by for þ<sup>s</sup>  
 erbe is hote and drye þe vertu  
 of *him* is þis stampe *him* and drinke  
*him* w<sup>t</sup> stale ale and þ<sup>t</sup> distroieþ  
 wekyd wyndis of one-is bowellys  
 ¶ Also that drynke put<fol. 17vb>tip a-way the cough and heliþ  
 men þ<sup>t</sup> ben take wiþ frenesy  
 oþer j-bitt w<sup>t</sup> venym~ wormes  
 oþer bestis ¶ Also þis erbe  
 j-medlid w<sup>t</sup> vynegre heliþ scabbis  
 and makeþ here to growe  
 that goþe a-way yf hit be  
 a-noynted ther-with ¶ Also  
 yf he be dronke he heliþ þe  
 menstrie and swelling of  
 þe flaunke and he causiþ digestion@  
 y-ete oþer j-dronke he  
 sleith wormes in þe bowelis  
 ¶ Also hit will hele castinge  
 that comyþ oute from flewme

¶ Also he will hele þe wynde  
 of þe wombe and sore byrnyng  
 that com<sup>t</sup> þere-of . Also he makip  
 moiste þe stomake and he makip  
 one to pisse ¶ And yf he be  
 ete he stroyeth scabbis and  
 clawynge

### **Caulus domesticus 32**

CAule is a comyn~ erbe þe  
 vertu of þe erbe is that he  
 will hele all freshe wondys  
 and olde wondis ¶ Also washe  
 him in water~ and stampe him  
 rawe wiþ wyne and hit dop  
 a-way þe cankyr~ but washe  
 <fol. 18ra>þe sore fyrste w<sup>t</sup> hote wyne .  
 ¶ Also take barly mele and  
 þe juis of caule rewe and coryandyr  
 mell þis well to-geder  
 j-stampid and hit helpith for~  
 the potagir~ ¶ Also hit helpip  
 for~ sore tone þ<sup>t</sup> ben sore þrew  
 clawynge ¶ Also y-leide to a  
 plaster~ wyse hit swagith swellynge  
 ¶ Also þe vryn of him  
 þ<sup>t</sup> vsip caule ys a nobill þinge  
 to ham that havyth synowis  
 y-dryd to washe ham hote þerewyth  
 and childryn~ ben washen~  
 in suche vryn~ hit shall kepe  
 ham in gode hele ¶ Also who  
 that vsipe grene caule hit shall  
 kepe his sight fro derknes  
 ¶ Also hit norshith mylke to  
 norysys ¶ Also þe mete ther~of  
 clensiþe menstrue and castip  
 oute dede childe of þe wombe  
 and hit is a grete comford to  
 þe stomake ¶ And yf hit be

myche soden~ þ<sup>t</sup> stopiþ þ<sup>e</sup> wombe  
 and yf hit be litell soden &  
 grene that neschith þe wombe  
 and makip laxatife ¶ Also Alym~  
 vynegir~ and caule y-brought  
 in-to one medlid and stampe  
 þ<sup>t</sup> to-geder and þ<sup>t</sup> helpiþe

## <Tranche 2>

<fol. 33vb><line 28>Myllefoly haþe smale raggid  
 levis and many and for hit  
 ys mylfoly some men~ calliþ h<sup>t</sup>  
 yarowe þ<sup>e</sup> vertu is suche take.  
 <fol. 34ra>the Juis of *him* and of waybred  
 and þe flour~ of whete and makip  
 hit forthe to ete hit stanchiþ  
 all maner of menysonn  
 put hit in the nose hit makip  
 to blede and delyuerþe the hede  
 stoppyng ¶ The sede of mylfoly  
 avance and centory in wyne  
 y-vsidi delyuereth þe childe of javndys  
 and makys the gall &  
~~swagith~~ swagith the swelling  
 of þe dropesy

### Arthemesia 126

MOgwort ys hote and drye  
 in þe þirde de-gre þ<sup>e</sup> vertu  
 of *him* is stampe *him* and late a  
 woman~ drinke that juis w<sup>t</sup>  
 wlake wyne in tyme of flourys  
 and that shall make hir~ conceyue  
 ¶ Also seþe hit and hit  
 helpiþ for þe menstrue A plast  
 y-laide oþer y-dronke in wyne  
 ¶ Also y-dronke hit delyuereth  
 women with childe ¶ Or else



put in hir~ *priuete* and that helpiþ  
 þe moder~ of swellynge &  
 hardnes and who so drinkeþ  
 hit with wyne hit is gode for~  
 <fol. 34rb>þe javndis and that same drynke  
 will make a man~ well ycollourid  
 ¶ Also make poudyr  
 of hym~ and of horehound and  
 strow þe~ of apon~ þe <ill><1 *char*></ill>ittis of emerodys  
 and that shall hele ham  
 ¶ But first late the seke garse  
 him in þe boþe helys and after  
 strawe þe poudre And for~ to delyuer  
 a dede childe from a woman~ take  
 and make a plaster~ of mogwort  
 and lay that to þe navill all  
 cold ¶ Also y-dronke he helpith  
 one to pisse and helith grevance  
 of þe stone in þe raynes ¶ Also  
 and þ<sup>u</sup> wilt go in any jornaye  
 ber~ sum of this erbe wiþ the &  
 þ<sup>u</sup> shalt not be wery ¶ Also yf þ<sup>s</sup>  
 erbe be in An~ house þe~ may no  
 wikkyd spirite to bide jnne that  
 house ¶ Also stampe <sup>[it]</sup> and gres  
 and that is gode for~ clowyng &  
 vchchyng of hondis and yf hit  
 be y-braide w<sup>t</sup> talowe that helpiþ  
 sore akyng of onys fete ¶ Also  
 poudir~ of him y-dronke wiþ luke  
 water helith þe akyng of onys  
 guttis ¶ Also who that drinkeþ  
 him hit savith hym fro all venym  
 <fol. 34va>And bytinge of lether bestis  
 ¶ Also stampe him grene and  
 put þe juis ther-of a-monge  
 muste that is gode for many  
 evilles for hit helpith þ<sup>e</sup> stomake  
 and conforte þe harte

and Inner membris of þ<sup>e</sup> body  
 ¶ Also Anoynte the body w<sup>t</sup>  
 the juis of oyle olyfe iij dayes  
 and that doþe a-way the feuerys  
 ¶ Also make an oynement  
 of him and oyle olyfe and þer-w<sup>t</sup>  
 a-noynte hondis that quakiþe  
 ¶ Also put him vndir~ a seke  
 manys hede and yf he may  
 slepe he shall lyve but lat him  
 not be war~ of the erbe and  
 but he slepe *econtrario*

### **Mandragora 127**

MAndrake ys an erbe of male  
 and femmalle þe male  
 haþe leuys like to bete þe female  
 haþe levis y-like to letuse  
 ¶ The vertu of this erbe ysodyn~  
 tellyth yf the rynde of  
 this erbe be y-sodde in wyne  
 And yf to a body for to drynke  
 hit will make one to slepe so  
 <fol. 34vb>faste that þey may come to kyll  
 hym and vnneth he may fele  
 ham~ ¶ Also the juis of this  
 erbe J-temprid w<sup>t</sup> womanys  
 mylke and y-dronke makeþ one  
 to slepe wondyrly stronge ¶  
 But hit is for~-bode that men~  
 shall not take to myche in medicynes  
 for~ hit may be cause of  
 onys dethe ¶ This erbe hathe  
 grete streynthe of koldnes and distroyenge  
 of manys kynde ¶ And  
 for this erbe ys so gretly colde  
 the juis of hit sleyth and quenchith  
 wylde fyre ¶ Also h<sup>t</sup>  
 qwynchithe þe grete brenyng  
 hete of the colre ¶ Also that

same drynke will hele a man@  
 of the flux ¶ Plateus saip  
 that this erbe haviþ no maner  
 shappe of man~ ne woman~  
 but hit takyn in dew tyme  
 and du maner~ will kele a  
 woman~ that ys hote and  
 dispose hir~ well to consayve  
 a childe but a woman~ that is  
 well disposid hit will distroy  
 yf she vse hit ¶ Also hit will  
 distroy  
 <fol. 35ra>All maner swellyng in onys  
 body ¶ Also all venym~ bitynge  
 of wormes and bestis  
 this erbe helith ¶ Also for  
 þe hede ake bynde the levys  
 to þe templis of the hede  
 oþer els take oyle of mandrag  
 and menge hit with oyle olyue  
 and boyle hame to-gedyr  
 a litell strayne hit þan þrow  
 a cloþe and this callid oyle  
 of mandragge that is gode  
 to a-noynte a seke hede and  
 a manys pomys that haviþ  
 the feuerys ¶ Also hit is gode  
 to a-noynte at the begynneng  
 þ<sup>t</sup> hauyth an hote postem~  
 ¶ Also pouder y-made of þ<sup>s</sup>  
 erbe ys gode to all medicynes  
 yf hit be medlid w<sup>t</sup> þe Juis  
 of eny colde erbe for~ þis erbe  
 is colde and drye

**128**

MOleyne oþer taperwort take  
 þe levys and bray ham  
 smale and fry ham~ shepis  
 talowe and þen do hit opon~

a+lyn clope and as hote as þ<sup>e</sup> .  
 seke may suffyr~ lett *him* sit  
 <fol. 35rb>vpon hit that hauyth the  
 emorodis ¶ And when hit  
 is colde hete hit a-yene ¶ Also  
 þe levis ben gode to saluys <almost illegible>

### 129

MElilote oþer hony-sokyll  
 oþer þre-levid-grasse ys  
 iij spicis one yelowe an oþer  
 white and a-noþer black ¶ The  
 Juis of hym ys gode to hele  
 sore eyne and so teþe all  
 þe spicys of ham ¶ Also  
 yf the sede ther~-of  
 be put a-monge mete  
 hit shall make all þe mete  
 sauery and swete þ<sup>s</sup> erbe is  
 hote and drye

### Menta Romana 130

Mynte ther ys of a-noþer  
 kynde som~ men calliþ  
*him* white mynte that erbe  
 ys stronge of sauour~ and *sum*  
 calliþ *him* horse-mynte for he  
 growiþ in bankys of watrys  
 ¶ The *vertu* is to sle wormus  
 in the wombe yf the juis be  
 dronke and þe juis dropid into  
 þe nostryllis will sle wormes  
 in the nosse ¶ The powder  
 <fol. 35va>In mete makyth one well to defye  
 ¶ Also the juis of this  
 erbe with warme wyne will  
 sle wormes *crop* in-to the ere

### Osmunda 131

Mjstille oþer Arbuste grow<sup>t</sup>  
 opon okys tre and oþer treys  
 he beryth many branches

and bayis she is gode to distroy  
 the fallynge evill ¶ Also for  
 þe hede ake take þ<sup>s</sup> juis w<sup>t</sup>  
 oyle of Rosis this  
 erbe stampe hit and  
 bynde hit to þe forhede ¶  
 drynk<ill><smudge></ill> *him* iij tymes fastinge  
 for the feuer he is gote and dry

### **Auricula muris 132**

Mowsere growth lowe by  
 the grownde and berith  
 a yellowe floure ¶ drinke þ<sup>e</sup>  
 juis w<sup>t</sup> wyne oþer ale and anoynte  
 þe reynes and the bak  
 wiþ the blode of a fox for~ the  
 stone ¶ Also stampe *him* and mylfoly  
 to-gadyr~ and drinke that  
 juis with white wyne and  
 that will make one to pisse  
 <fol. 35vb>¶ Also drinke the juis w<sup>t</sup>  
 stale ale a seke man that is  
 woundid and yf he holdiþe  
 that drinke he shall lyfe and  
 yf he caste hit he shall dye  
 ¶ Also drinke the juis of  
 this erbe for the squynacy

### **virtica 133**

NEttyll is hote in þe third  
 de-gre þe juis y-dronkyn~  
 helpyn~ a-yene the colde cogh  
 ¶ Also make poudir~ of *him*  
 and mell hit with hony and  
 that helpiþ þe colde of the matryce  
 and þe swellinge of the  
 wombe ¶ Also make a plaster  
 of the levis w<sup>t</sup> salt and that  
 clansith wondis olde and newe  
 and that is gode for a wode  
 houndys bytinge ¶ And the

levis soden~ er gode for~ þe cancr~  
 and hit will helpe to bringe  
 a-yene the fleshe that fleith  
 fro the bone ¶ Also hit drieth  
 al evill humouris ¶ Also bray  
 the rote of hit with vynegur~  
 and that helith swellynge of  
 the splene and helpith potager  
 <fol. 36ra>¶ Also sethe this erbe *in* oyle  
 for pire-tone yf hit be laide therto  
 ¶ Also put the erbe to one-is  
 nothrill and that will draw  
 blode ¶ And yf þ<sup>u</sup> wilte stanche  
 blode of the nose stampe this  
 erbe and frett the forhede wel  
 wiþ the juis and hit shall stanche  
 ¶ Also w<sup>t</sup> wyne J-dronke  
 and hony hit helpith all sore  
 sidis and makyth to pisse ¶  
 Also þe sede ther~-of y-dronke is  
 gode for the fallynge evill ¶  
 Also this erbe y-sode in wortis  
 that nesheith the wombe ¶ Also  
 þe Juis þere-of y-holde in the mouthe  
 will heve vp the strichell<?>